

春

朱自清

(訳 横田勤)

待って、待ち望んでいた、東の風が吹いて来た、春の歩みが近づいて来た。

一切全てが眠りから覚めたばかりのように、にこにこ目を開いた。山は潤い、水かさは増し、太陽の顔は紅あかくなってきた。

小さな草はひっそりと土の中から突き抜けて出て来た。みずみずしく青々としており、庭園、田畑や野原、広々と見渡す限りに満ちているのが見える。座っている者、寝転んでいる者、ぐるぐる転がっている者、ボールを蹴っている者、駆けっこをしている者、隠れんぼしている者がいる。

風は軽くてやさしく、草はふわふわしている。

桃の木、杏あんずの木、梨の木が、満開の季節に間に合うようにと、互いに譲らず競いあっている。その紅さは火のようであり、薄桃色は霞のようであり、白さは雪のようである。花の中からは甘い香りがしてきて、目を閉じると、木の上にはすでに桃や杏や梨がいっぱい実っているようだ！

花の下では何百何千のミツバチがブンブンと賑やかである。大小の蝶々が行ったり来たり飛んでいる。野に一面に咲く花はいろいろで、名を持つ花も無名の花も、草の茂みの中に散らばっていて、瞳のように、星のように、きらきらとまばたきをしている。

「柳に吹く風は寒くはあらず」

そのとおりで、まるで母の手があなたを撫でているようである。

風は耕したばかりの土の息吹を運んでくる。それに青草の香り、さらにいろいろな花の香りが混じり合い、僅かに湿った空気の中で醸造される。

鳥はやわらかな葉の間に巣をつくり、うれしくなって仲間を呼ぶが如く、澄み切った声で美しいメロディーを歌いはじめる。そよ風と流れる水がそ

れに呼応する。

牛に乗っている牧童の笛が、この時は一日中、高らかに響き渡っている。

雨は最もありふれたものだ。一度降ると二日や三日は続く。しかし、い
らだつことはない。牛の毛のように、花の芯のように、細い絹糸のように、
すきまなく斜めに織り込まれているようだ。人家の屋根の上は全て、薄い
煙で覆われているが如くだ。

木の葉の緑は却って明るく、小さな草の青さもあなたの目に迫る。

夕暮れどき、灯が灯り、わずかに薄暗い光が静けさと平和な夜を引き立
たせている。

農村に行くと、小さな路の上で、石の橋の辺りで、傘をさしてゆっくり
と歩いている人がいる。畑で仕事をしている農夫は^{みの}簞をはおり、笠をかぶ
っている。彼らの草葺の家が、雨の中にポツリポツリと静かに点在してい
る。

空には^{たこ}凧が次第に多くなり、地上には子供が多くなった。町でも村でも、
どの家々でも、老人、子供、みんなが何かに遅れまいと感じているかのよ
うに、一人一人がみんな出て来た。

体を大いに伸ばし、心を奮い立たせ、それぞれの事をする。

「一年の計は春に在り」

始まったばかりで、時間はいくらでもあり、希望はいくらでもある。

春は生れ落ちたばかりの赤ん坊、頭から足まで全て新しく、成長してい
る。

春は少女のようであり、「ほら、見て、私を」とばかりに美しく着飾り、
笑っている、歩いている。

春はたくましい青年のように、鉄のような腕と足腰を持ち、私達を前に
向かって導いていく。



(中国語原文)

春

朱自清

盼望着，盼望着，东风来了，春天的脚步近了。

一切都像刚睡醒的样子，欣欣然张开了眼。山朗润起来了，水长起来了，太阳的脸红起来了。

小草偷偷地从土里钻出来，嫩嫩的，绿绿的。园子里，田野里，瞧去，一大片一大片满是的。坐着，躺着，打两个滚，踢几脚球，赛几趟跑，捉几回迷藏。

风轻悄悄的，草绵软软的。

桃树，杏树，梨树，你不让我，我不让你，都开满了花赶趟儿。红的像火，粉的像霞，白的像雪。花里带着甜味，闭了眼，树上仿佛已经满是桃儿，杏儿，梨儿！

花下成千成百的蜜蜂嗡嗡地闹着，大小的蝴蝶飞来飞去。

野花遍地是：杂样儿，有名字的，没名字的，散在草丛里，像眼睛，像星星，还眨呀眨的。

“吹面不寒杨柳风”，不错的，像母亲的手抚摸着你的。

风里带来些新翻的泥土的气息，混着青草味，还有各种花的香，都在微微润湿的空气里酝酿。

鸟儿将窠巢安在繁花嫩叶当中，高兴起来了，呼朋引伴地卖弄清脆的喉咙，唱出婉转的曲子，与轻风流水应和着。

牛背上牧童的短笛，这时候也成天在嘹亮地响。

雨是最寻常的，一下就是三两天。可别恼，看，像牛毛，像花针，像细丝，密密地斜织着，人家屋顶上全笼着一层薄烟。

树叶子却绿得发亮，小草也青得逼你的眼。

傍晚时候，上灯了，一点点黄晕的光，烘托出一片安静而和平的夜。

乡下去，小路上，石桥边，撑起伞慢慢走着的人；还有地里工作

的农夫，披着蓑，戴着笠的。他们的草屋，稀稀疏疏的在雨里静默着。

天上风筝渐渐多了，地上孩子也多了。城里乡下，家家户户，老老小小，他们也赶趟儿似的，一个个都出来了。

舒活舒活筋骨，抖擞精神，各做各的一份事去。

“一年计在于春”；刚起头儿，有的是工夫，有的是希望。

春天像刚落地的娃娃，从头到脚都是新的，它生长着。

春天像小姑娘，花枝招展的，笑着，走着。

春天像健壮的青年，有铁一般的胳膊和腰脚，他领着我们上前去。

